

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 3.

Vydána dne 9. ledna 1932.

Obsah: **6.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 1. prosince 1931 v Paříži.

6.

Vládní vyhláška

ze dne 9. ledna 1932,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 1. prosince 1931 v Paříži.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 10. ledna 1932 dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná dne 1. prosince 1931 v Paříži.

Udržal v. r.

Avenant à la Convention
Commerciale franco-tchécoslovaque
du 2 juillet 1928.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont tombés d'accord pour apporter les modifications ci-après à la Convention Commerciale franco-tchécoslovaque du 2 juillet 1928.

Article I.

Les numéros 347 A et B de la liste C annexée à la Convention Commerciale franco-tchécoslovaque du 2 juillet 1928 sont modifiés comme suit:

Dodatková dohoda
k obchodní úmluvě československo-francouzské z 2. července 1928

Podepsaní, řádně k tomu zmocnění, dohodli se na těchto změnách obchodní úmluvy československo-francouzské ze dne 2. července 1928.

článek I.

Položky 347 A a B seznamu C připojeného k obchodní úmluvě československo-francouzské ze dne 2. července 1928 mění se takto:

Nos du tarif douanier français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits	Položky franc. cel. saz.	Označení zboží	Jednotka pro výměru cla	Cló
347	Porcelaine: blanche autre que la porcelaine de table et de cuisine (1)	100Kgs	100 Frs	347	Porculán: bílý, jiný než porculán stolní a kuchyňský (1)	100 kg	frs 100
	décorée, autre que la porcelaine de table et de cuisine (1) .	id	300 Frs		zdobený, jiný než porculán stolní a kuchyňský (1) . .	id.	frs 300
	décorée et d'épaisseur renforcée, autre que la porcelaine de table et de cuisine (1)	id	250 Frs		zdobený a zesílený, jiný než stolní a kuchyňský (1) . .	id.	frs 250
	statuettes (2) et porcelaine de laboratoire	valeur	20%		sošky (2) a porculán pro laboratoře	hodnota	20%
	parian et biscuits .	id	18%		parian a porculán bez polevy . . .	id.	18%

(1) Les porcelaines de cuisine et les porcelaines de table bénéficient des droits de 100 Frs pour la porcelaine blanche, 300 Frs pour la porcelaine décorée, 250 Frs pour la porcelaine décorée et d'épaisseur renforcée, 260 Frs pour les services à thé et café avec filets simples et unicolores autres que dorés, 280 Frs pour les services à thé et café avec filets simples dorés ou double filet couleur et or, et 300 Frs pour les services à thé et café avec tout autre dessin, si ces marchandises sont importées dans les conditions déterminées par le Ministre du Budget, conformément aux stipulations des lettres annexées au présent Avenant.

Sont notamment considérées comme porcelaines de cuisine et porcelaines de table: les services de table, services à café, à thé, à gâteaux, les déjeuners, les séries de cuisine, les assiettes, tasses, soucoupes et autres pièces séparées.

(2) Sont compris sous la dénomination de statuettes tous objets représentant des personnages ou animaux et exclusivement destinés à la décoration à l'exclusion de ceux susceptibles d'une autre utilisation tels que porte-fleurs, candélabres, bonbonnières, tirelires, vide-poches, jardinières, jouets et des articles qui, en raison de leur faible dimension ou des matières composites qui les constituent, rentrent dans la bimbeloterie.

Article II.

A condition qu'auparavant toutes les possibilités de conciliation aient été épuisées, les dispositions de l'Article I (note 1) du présent Avenant pourront être dénoncées par chacune des Hautes Parties Contractantes pour

(1) Pro porculán kuchyňský a porculán stolní používá celní sazby 100 frs porculán bílý, 300 frs porculán zdobený, 250 frs porculán zdobený a zesílený, 260 frs přibory čajové a kávové s jednoduchými a jednobarevnými proužky jinými než zlacenými, 280 frs přibory čajové a kávové s jednoduchými proužky zlacenými anebo dvojnásobným proužkem barevným nebo zlatým a 300 frs přibory čajové a kávové s jakýmkoli jiným vzorkem, dováží-li se toto zboží za podmínek stanovených ministrem rozpočtu v souhlase s ustanoveními dopisů připojených k této dodatkové dohodě.

Za porculán kuchyňský a porculán stolní pokládají se zvláště: přibory stolní, přibory kávové, čajové, zákuskové, déjeuners, serie kuchyňské, talíře, koflíky, talířky a jiné oddělené kusy.

(2) Pod označení sošek zahrnuty jsou všechny předměty představující osoby nebo zvířata a určené výlučně k ozdobě s výjimkou předmětů hodících se k jinému použití, jako květinové vázy, svícny, bonboniery, pokladničky, vide-poches, žardiniery, hračky, a předmětů, které vzhledem k svým malým rozměrům a složeným hmotám, z nichž se skládají, spadají do bimbeloterie.

Článek II.

Ustanovení čl. I. (poznámka 1) této dodatkové dohody mohou být vypovězena každou z vysokých smluvních stran, aby pozbyla platnosti posledního dne třetího měsíce, jenž bude následovati po datu výpovědi, s podmínkou, že

prendre fin le dernier jour du troisième mois qui suivra la date de la dénonciation.

Article III.

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu dans le plus bref délai possible à Praha.

Il sera mis en vigueur 10 jours après l'échange des instruments de ratification.

Cependant les deux Gouvernements se réservent de le mettre provisoirement en application à une date qu'ils fixeront d'un commun accord.

FAIT à PARIS, en double exemplaire, le 1^{er} Décembre 1931.

A. BRIAND m. p.

STEPHEN OSUSKÝ m. p. LOUIS ROLLIN m. p.

Paris, le 1^{er} Décembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement français ayant pris connaissance de la Convention intervenue à la date du 13 Novembre 1931, entre les industriels français, tchécoslovaques et allemands de la porcelaine, et ayant convenu avec le Gouvernement tchécoslovaque, par Avenant en date de ce jour, d'apporter certaines modifications à la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement se déclare disposé à prendre les mesures suivantes pour en assurer l'application :

Pour bénéficier des avantages prévus à l'Avenant, les marchandises devront satisfaire aux conditions suivantes :

1^o Etre accompagnées au moment du dédouanement, d'une facture et d'une attestation de la „Commission Nationale“ tchécoslovaque spécifiant que cette facture est établie, conformément aux dispositions de l'entente entre les industriels. Cette attestation devra être visée par un représentant du Gouvernement tchécoslovaque.

2^o Etre importées par un des bureaux de douane indiqués ci-après : Paris, Jeumont, Strasbourg, Lyon, Sarrebruck, Marseille, Alger, Oran et Tunis.

La dénonciation prévue à l'article II ne pourra avoir lieu que si tous les moyens de conciliation mentionnés dans la convention entre les industriels ont été épuisés.

před tím se vyčerpaly všechny možnosti smírné dohody.

Článek III.

Tato dodatková dohoda bude ratifikována a výměna ratifikací bude provedena v nejkratší možné lhůtě v Praze.

Bude uvedena v účinnost 10 dní po výměně ratifikací.

Obě vlády si však vyhrazují uvést ji v prozatímní účinnost datem, které stanoví vzájemnou dohodou.

DÁNO v PARIŽI, dvojmo, dne 1. prosince 1931.

A. BRIAND v. r.

LOUIS ROLLIN v. r. ŠTĚPÁN OSUSKÝ v. r.

V Paříži, dne 1. prosince 1931.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že francouzská vláda vzavši na vědomí dohodu, k níž došlo dne 13. listopadu 1931 mezi francouzskými, československými a německými průmyslníky porcelánu a sjednavši s vládou československou dohodou z dnešního dne některé změny obchodní úmluvy francouzsko-československé ze dne 2. července 1928, prohlašuje, že jest ochotna učiniti následující opatření, aby zajistila její provádění :

Aby mohlo požívati výhod dohodou stanovených, zboží musí vyhovovati těmto podmínkám :

1. Musí býti doprovázeno při vyclívání fakturou a osvědčením národní komise československé potvrzujícím, že tato faktura jest vyhotovena v soulase s ustanoveními dohody mezi průmyslníky. Toto osvědčení musí býti vidováno zástupcem vlády československé.

2. Musí býti doveženo přes jeden z těchto níže uvedených celních úřadů : Paříž, Jeumont, Štrasburk, Lyon, Saarbrück, Marseille, Alžír, Oran a Tunis.

K výpovědi zmíněné v čl. II. nemůže dojíti, leč že by byly vyčerpány všechny smírné prostředky zmíněné v dohodě mezi průmyslníky.

Dans ce cas, à partir de l'expiration du délai stipulé, les droits prévus à l'article I (note 1) resteront applicables à une quantité de marchandises qui ne dépassera pas en poids la moyenne des quantités importées pendant les deux années précédant celles de la dénonciation. Si la dénonciation a lieu avant le 1^{er} Janvier 1934, cette moyenne sera calculée d'après les importations des années 1928—1929.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires pour contrôler ces quantités. Le surplus de l'importation sera soumis aux droits du tarif minimum qui seront en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. BRIAND m. p.

Son Excellence

Monsieur Stephen O s u s k ý,
Ministre de Tchécoslovaquie

à Paris.

Paris, le 1^{er} Décembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit:

„Le Gouvernement français ayant pris connaissance de la Convention intervenue à la date du 13 Novembre 1931, entre les industriels français, tchécoslovaques et allemands de la porcelaine, et ayant convenu avec le Gouvernement tchécoslovaque, par Avenant en date de ce jour d'apporter certaines modifications à la Convention Commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement se déclare disposé à prendre les mesures suivantes pour en assurer l'application:

Pour bénéficier des avantages prévus à l'Avenant, les marchandises devront satisfaire aux conditions suivantes:

1^o Etre accompagnées au moment du dédouanement d'une facture et d'une attestation de la „Commission Nationale“ tchécoslovaque

V tomto případě a počínaje od uplynutí smluvené lhůty, celní sazby stanovené v čl. II. (pozn. 1.) zůstanou v platnosti pro množství zboží, které nepřekročí co do váhy průměrné množství dovezené během dvou let předcházejících výpověď. Dojde-li k výpovědi před 1. lednem 1934, tento průměr bude vypočítán podle dovozu let 1928—1929.

Vláda československá učiní potřebná opatření, aby tato množství kontrolovala. Zboží nad to dovezené bude podléhati sazbám minimálního tarifu, jež budou v platnosti.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

A. BRIAND v. r.

Jeho Excellence

pan Štěpán O s u s k ý,
vyslanec republiky Československé

v Paříži.

V Paříži, dne 1. prosince 1931.

Pane ministře,

dnes datovaným dopisem Vaše Excellence ráčila mně oznámiti toto:

„Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že francouzská vláda vzavši na vědomí dohodu, k níž došlo dne 13. listopadu 1931 mezi francouzskými, československými a německými průmyslníky porcelánu a sjednavši s vládou československou dohodou z dnešního dne některé změny obchodní úmluvy francouzsko-československé ze dne 2. července 1928, prohlašuje, že jest ochotna učiniti následující opatření, aby zajistila její provádění:

Aby mohlo požívatí výhod dohodou stanovených, zboží musí vyhovovati těmto podmínkám:

1. Musí býti doprovázeno při vyclívání fakturou a osvědčením národní komise československé potvrzujícím, že tato faktura jest vy-

spécifiant que cette facture est établie conformément aux dispositions de l'entente entre les industriels. Cette attestation devra être visée par un représentant du Gouvernement tchécoslovaque.

2° Etre importées par un des bureaux de douane indiqués ci-après: Paris, Jeumont, Strasbourg, Lyon, Sarrebrück, Marseille, Alger, Oran et Tunis.

La dénonciation prévue à l'article II ne pourra avoir lieu que si tous les moyens de conciliation mentionnés dans la Convention entre les industriels ont été épuisés.

Dans ce cas, à partir de l'expiration du délai stipulé, les droits prévus à l'article I (Note 1) resteront applicables à une quantité de marchandises qui ne dépassera pas en poids la moyenne des quantités importées pendant les deux années précédant celle de la dénonciation. Si la dénonciation a lieu avant le 1^{er} Janvier 1934, cette moyenne sera calculée d'après les importations des années 1928—1929.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires pour contrôler ces quantités. Le surplus de l'importation sera soumis aux droits du tarif minimum qui seront en vigueur.“

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication sur les termes de laquelle, au nom de mon Gouvernement, je me déclare d'accord avec Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

S. OSUSKÝ m. p.

A Son Excellence

Monsieur Aristide Briand,
Ministre des Affaires Etrangères

à Paris.

hotovena v souhlase s ustanoveními dohody mezi průmyslníky. Toto osvědčení musí býti vidováno zástupcem vlády československé.

2. Musí býti doveženo přes jeden z těchto níže uvedených celních úřadů: Paříž, Jeumont, Štrasburk, Lyon, Saarbrück, Marseille, Alžír, Oran a Tunis.

K výpovědi zmíněné v čl. II. nemůže dojíti, leč že by byly vyčerpány všechny smírné prostředky zmíněné v dohodě mezi průmyslníky.

V tomto případě a počínaje od uplynutí smluvené lhůty, celní sazby stanovené v čl. I. (pozn. 1.) zůstanou v platnosti pro množství zboží, které nepřekročí co do váhy průměrné množství dovezené během dvou let předcházejících výpověď. Dojde-li k výpovědi před 1. lednem 1934, tento průměr bude vypočítán podle dovozu let 1928—1929.

Vláda československá učiní potřebná opatření, aby tato množství kontrolovala. Zboží nad to dovezené bude podléhati sazbám minimálního tarifu, jež budou v platnosti.“

Mám čest potvrditi Vaší Excellenci příjem tohoto sdělení a prohlašuji jménem své vlády, že s jeho obsahem souhlasím s Vaší Excellencí.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

Š. OSUSKÝ v. r.

Jeho Excellence

pan Aristide Briand,
ministr zahraničních věcí

v Paříži.